



KATEDRA ČESKÉHO JAZYKA A LITERATURY
Posudek bakalářské práce

Autor: Martina Hainová

Studijní obor: Jazyková a literární kultura

Název práce (česky/anglicky): Překlady Jaroslava Vrchlického z francouzštiny. Komparativní rozbor uměleckého překladu a jeho percepce čtenáři./Translation of Jaroslav Vrchlický from French. Comparative analysis of artistic (free) translation and its perception by readers

Vedoucí práce: doc. PaedDr. Božena Plánská, CSc.

Oponent práce: doc. PaedDr. Alena Zachová, csc.

Hodnoticí kritéria	Hodnocení
Soulad názvu práce s obsahem, cílem, anotací, obsahem a závěrem	B
Teoretická podkladová koncepce, metodika/metodologie, terminologie	C
Schopnost analýzy excerpovaného materiálu/předmětu výzkumu a následné syntézy, interpretace a argumentace	C
Sekundární literatura, tvůrčí aplikace, schopnost kritického komentáře	C
Struktura práce (výstavba textu, adekvátnost použitých stylistických prostředků), dodržení ortografické a gramatické normy, bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací	B
Výsledek	C

Pozn.: Pro hodnocení se používá zavedené vysokoškolské klasifikace, tedy: A, B, C, D, E, F. Pokud diplomant obdrží v jednom (nebo více) z kritérií hodnocení F, pak je celá BP/DP považována za nedostatečnou.

Vyjádření vedoucího práce k antiplagiátorské kontrole: Míra podobnosti: 3%, citace jsou vhodně označeny v poznámkovém aparátu.

Náměty pro obhajobu (formou otázek):

1. V čem věcně tkvěl spor Vrchlického a Šaldy? V čem byla jeho podstata?
2. Co mohlo být důvodem, v rámci divadelní praxe, k vynechání či alespoň redukci scénických poznámek v *Cyranovi z Bergeraku*?
3. Nesoustřeďujete se jen na překladatelské dílo Vrchlického. Co vám ukázaly překlady dalšího tvůrce?

Další poznámky k práci, kritické připomínky: Autorka přistoupila ke své práci zodpovědně, ale některé aspekty byly pro ni obtížně zvládnutelné. Týká se především detailní práce s významovým polem originálu a překladů, kde bylo zapotřebí se detailněji zamyslet nad posunem významu. Takto práce zůstává na úrovni evidence, méně již se objevuje skutečná textová analýza.

Datum a podpis vedoucího práce:

7. května 2018

Doc. PaedDr. Božena Plánská, CSc.